

© Совет Европы/Европейский Суд по правам человека, 2012. Данный перевод не имеет обязательной силы для Суда. Для дополнительной информации см. указание на копирайт в конце данного документа.

© Council of Europe/European Court of Human Rights, 2012. This translation does not bind the Court. For further information see the full copyright indication at the end of this document.

© Conseil de l'Europe/Cour européenne des droits de l'homme, 2012. La présente traduction ne lie pas la Cour. Pour plus de renseignements veuillez lire l'indication de copyright/droits d'auteur à la fin du présent document.

Бюллетень Европейского Суда по правам человека No. 85
Апрель 2006

Стек и другие против Соединенного Королевства [GC] - 65731/01
[Stec and Others v. the United Kingdom]
Постановление от 12.4.2006 [GC]

Статья 14

Дискриминация

Разница в правах мужчин и женщин на пользование социальными льготами при получении определенных производственных травм: *нет нарушения*

Статья 37

предыдущее название: *Хэплл и другие и Кимбер против Соединенного Королевства*

Заявительница, г-жа Хэплл, сообщила Суду, что по причинам личного характера она не намерена продолжать поддерживать свою жалобу в Суде; ее жалоба была исключена из списка дел, подлежащих рассмотрению. Впоследствии, г-жа Хэплл заявила, что она изменила свое решение и желает возобновить рассмотрение жалобы. Однако Суд решил не восстанавливать жалобу в списке дел.

Факты: Пенсионный возраст для лиц, родившихся до 6 апреля 1950г. установлен в Соединенном Королевстве на уровне 65 лет для мужчин и 60 лет для женщин. Заявители, двое мужчин и две женщины, получили производственные травмы, в результате которых им выплачивалась сокращенная зарплата; по достижении пенсионного возраста эти выплаты были заменены на пенсионные пособия. У всех заявителей в связи с этим так или иначе произошло снижение доходов, и, если бы они либо принадлежали к другому полу, либо в отношении них был бы установлен другой пенсионный возраст, то снижения доходов можно было бы избежать. В ходе рассмотрения дела в национальных судах, было запрошено предварительное заключение

Суда Европейского Союза (ECJ), который в своем решении от 23 мая 2000 года постановил, что ситуация не противоречит Директиве Европейского Союза N 79/7/ЕЕС о равном отношении в сфере социального обеспечения.

Право: Статья 14. В решении о приемлемости жалобы (от 6 июля 2005г.) Суд уже пришел к выводу о том, что действие положений статьи 1 Протокола № 1 распространяется на интересы заявителей. Стороны согласились, что разумно стремиться к прекращению выплат сокращенных денежных пособий в возрасте, по достижении которого их получатели, в любом случае, выйдут на пенсию. По утверждению заявителей, схема, при которой дата прекращения сокращенных выплат не зависела бы от наступления пенсионного возраста, не привела бы к такому же уровню слаженности с государственной схемой пенсионного обеспечения, основанной на принципе "номинального прекращения трудовой деятельности" в 60 лет у женщин и в 65 лет у мужчин. Подобную схему было бы также непросто понять и внедрить. Более того, важным является тот факт, что Суд ЕС счел, что поскольку сокращение пособий было направлено на то, чтобы компенсировать лицам, не достигшим пенсионного возраста, потерю трудоспособности ввиду производственной травмы или профессионального заболевания, необходимо было поставить во взаимозависимость возраст, при котором прекращаются сокращенные выплаты и возраст выхода на пенсию. Таким образом, и стратегическое решение прекратить выплату сокращенных пособий лицам, которые в ином случае ушли бы на пенсию с оплачиваемой работы; и решение достичь данной цели путем установления взаимозависимости между возрастом, при котором прекращаются сокращенные выплаты, и номинальным "прекращением трудовой деятельности", или установленным государством пенсионным возрастом, преследовали правомерную цель и имели под собой разумные и объективные основания.

Остается вопрос, является ли приемлемым различие обращение в отношении мужчин и женщин в государственной пенсионной схеме с точки зрения положений статьи 14. Естественно предположить, что это различие в обращении было установлено для смягчения финансового неравенства и трудностей, вытекающих из традиционной неоплачиваемой роли женщин, ухаживающих за семьей дома, а не зарабатывающих деньги на рабочем месте. Таким образом, изначально разница в возрасте выхода на пенсию была задумана для исправления "фактического неравенства" между мужчинами и женщинами, а, значит, данное различие в обращении является объективно обоснованным с точки зрения статьи 14. Следовательно, разница в возрасте выхода на пенсию оставалась оправданной до тех пор, пока социальные условия не изменились и женщины не перестали быть ущемленными в связи с меньшей, по сравнению с мужчинами, продолжительностью их трудовой жизни. Такой переход должен, по своей природе, происходить постепенно, и было бы затруднительно или невозможно указать на какой-то конкретный момент, когда несправедливость такого подхода для мужчин перевесит необходимость корректировать невыгодную позицию женщин. Важным является и тот факт, что многие из Договаривающихся Сторон все еще сохраняют разницу в возрасте, по достижении которого мужчины и женщины получают право на государственное пенсионное обеспечение. В свете первоначального

обоснования этой меры как принятой для исправления финансового неравенства между полами, медленно прогрессирующего характера изменений в трудовой жизни женщин, а также в виду отсутствия общего стандарта среди Договаривающихся Сторон, Суд приходит к выводу о том, что нельзя подвергать Соединенное Королевство критике за то, что оно не встало на путь к установлению одинаковой возрастной границы выхода на пенсию для мужчин и женщин раньше. Кроме того, Суд не считает, что, начав движение в сторону равенства, государство-ответчик действует неразумно, проводя тщательные консультации и проверки. Также нельзя осуждать и парламент за принятие в 1995 году решения проводить реформу медленно и поэтапно. Учитывая чрезвычайно далеко идущие и серьезные последствия этой реформы для женщин и для экономики в целом, данные вопросы, несомненно, входят в рамки свободы усмотрения, которой располагает государство.

Вывод: нет нарушения (16 голосов против одного).

© Совет Европы/Европейский Суд по правам человека

Данное краткое изложение подготовлено Секретариатом Суда и не имеет для Суда обязательной силы.

© Совет Европы/Европейский Суд по правам человека, 2012.

Официальными языками Европейского Суда по правам человека являются английский и французский. Данный перевод не имеет обязательной силы для Суда. Суд также не несет ответственности за качество перевода. Текст можно загрузить из базы данных HUDOC Европейского Суда по правам человека (<http://hudoc.echr.coe.int>) или из любой другой базы, в которую Суд его передал. Текст разрешается воспроизводить в некоммерческих целях при условии указания полного названия дела и обозначенной выше ссылки на копирайт. В случае намерения использовать любую часть данного перевода в коммерческих целях, - пожалуйста, свяжитесь с publishing@echr.coe.int.

© Council of Europe/European Court of Human Rights, 2012.

The official languages of the European Court of Human Rights are English and French. This translation does not bind the Court, nor does the Court take any responsibility for the quality thereof. It may be downloaded from the HUDOC case-law database of the European Court of Human Rights (<http://hudoc.echr.coe.int>) or from any other database with which the Court has shared it. It may be reproduced for non-commercial purposes on condition that the full title of the case is cited, together with the above copyright indication. If it is intended to use any part of this translation for commercial purposes, please contact publishing@echr.coe.int.

© Conseil de l'Europe/Cour européenne des droits de l'homme, 2012.

Les langues officielles de la Cour européenne des droits de l'homme sont le français et l'anglais. La présente traduction ne lie pas la Cour, et celle-ci décline toute responsabilité quant à sa qualité. Elle peut être téléchargée à partir de HUDOC, la base de jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme (<http://hudoc.echr.coe.int>), ou de toute autre base de données à laquelle HUDOC l'a communiquée. Elle peut être reproduite à des fins non commerciales, sous réserve que le titre de l'affaire soit cité en entier et s'accompagne de l'indication de copyright ci-dessus. Toute personne souhaitant se servir de tout ou partie de la présente traduction à des fins commerciales est invitée à le signaler à l'adresse suivante: publishing@echr.coe.int